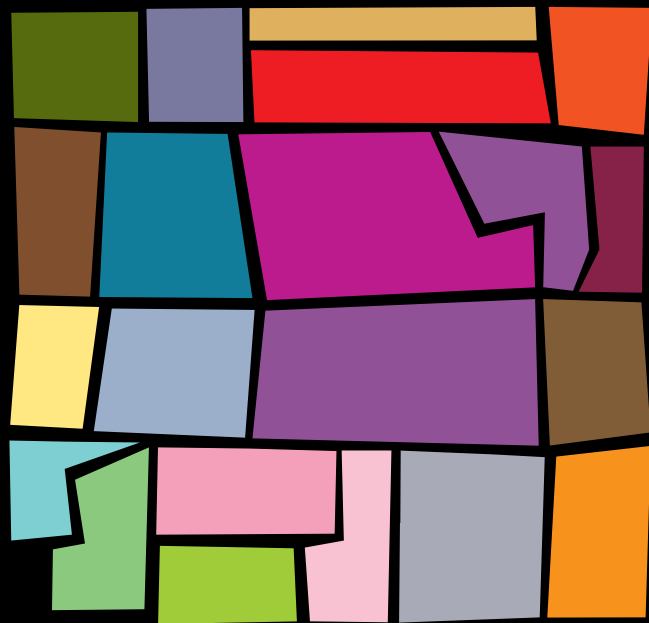


PAZZ 2012

PERFORMING ARTS FESTIVAL



20. bis 29.
April 2012



* OLDENBURGISCHES
STAATSTHEATER

www.pazzfestival.de

RAHMENPROGRAMM

CONTAINER- GESPRÄCHE

22. APRIL, 15.00H BIS 16.30H
ERÖFFNUNG

23. APRIL, 14.30H BIS 15.30H
Theatre Replacement; Mammalian
Diving Reflex; Marc Becker
**KOPRODUKTION:
ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
FESTIVALS UND FREIEN
GRUPPEN**

24. APRIL, 14.30H BIS 15.30H
Adrian Howells
**INTIMITÄT ALS PROBLEM UND
THEATRALES MITTEL**

25. APRIL, 14.30H BIS 15.30H
Journalistengespräch
**WIE REAGIERT
KULTURJOURNALISMUS AUF
DIE ENTWICKLUNGEN IN DER
DARSTELLENDEN KUNST?**

26. APRIL, 14.30H BIS 15.30H
Illy den Boer; Mem Morrison
**AUTOBIOGRAFISCHES AUF DER
BÜHNE**

27. APRIL, 14.30H BIS 15.30H
Fräulein Wunder AG; Juha Valkeapää
& Taito Hoffrén
**WAS KÖNNEN NEUE FORMATE
INHALTLICH UND ÄSTHETISCH
LEISTEN?**

28. APRIL, 14.30H BIS 15.30H
Andcompany&Co.
**KOPRODUKTION:
ZUSAMMENARBEIT MIT STADT-
UND STAATSTHEATERN**

29. APRIL, 14.30H BIS 16.00H
Abschlussdiskussion
»WAS IST EIN ARBEITSFESTIVAL?«

PAZZ OUT

20. APRIL, 22.30H
GRACIELA MARIA + SNEAKY +
DJ ROBOT KOCH

21. APRIL, 22.30H
FNESSNEJ
23.30H
LES TRUCS

22. APRIL, 22.30H
ALYUVAR
23.30H
VOLXTANZ

23. APRIL, 22.30H
SIMON UND JAN
23.30H
HIER UND JETZT

24. APRIL, 22.30H
ABIWALLENSTEIN
23.30H
AMIGO DEL SOL

25. APRIL, 22.30H
NIKINEUN
23.30H
DE FOFFTIG PENNS

26. APRIL, 23.30H
HAKK

27. APRIL, 23.00H
ANALOGIK

28. APRIL, 22.30H
LES FILS DE TEUPHU

29. APRIL, 22.30H
ME AND THE DEVIL
23.30H
THE PUSSYWARMERS

TÄGLICH 21.00H
OPEN AIR KINO

GETTING ACROSS

TRANSFER VON THEATERPRODUKTIONEN
SYMPOSIUM FÜR ÜBERSETZER, THEA-
TERMACHER UND FESTIVALLMACHER

25.- 28. APRIL

Symposiumssprache ist (wenn nicht an-
ders angegeben) Deutsch. Englischspra-
chige Hilfestellung wird gegeben.

MITTWOCH, 25. APRIL

10.00 Symposiumseröffnung
11.00 Speed Dating
14.00 Einführung in die
15.30 Translationstheorie, Arten der
Übertragung
Leitung: Yvonne Griesel
16.00 Fallbeispiele
17.30 Leitung: David Maß

DONNERSTAG, 26. APRIL

10.00- Simultandolmetschen
11.30 Leitung: Yvonne Griesel
Referentinnen: Isolde
Schmitt, Irja Grönholm
11.45- Übertitelung – Übersetzung
13.15 und Struktur
Referent: Uli Menke
14.00- Alternative Wege, Synopsen,
15.30 Programmhefte etc.
Leitung: Yvonne Griesel
Referentin: Francesca
Spinazzi, N. N.
16.00- Übertitel &
18.00 Simultandolmetschen
– Technik und Software
Moderation: Karen Witthuhn
Referentinnen: Yvonne
Griesel (SD), David Maß (ÜT)

FREITAG, 27. APRIL

10.00- Internationaler Erfahrungs-
12.00 austausch – in englischer
Sprache –
Leitung: Karen Witthuhn
12.00- Urheberrechte bei
13.30 Übertitelungen
Leitung: Andrea Zagorski
(TTI), Dr. Jan Erhardt
14.30- Accessibility: Audiodeskrip-
18.00 tion, Gebärdendolmetschen,
Übertitelung für Gehörlose
Leitung: Yvonne Griesel

1. Audiodeskription für Blinde
– Bernd Benecke (Bayrischer Rund-
funk), Anke Nicolai (Hörfilm e.V.)
2. Gebärdendolmetschen – Gudrun
Hillert (Humboldt Universität Ber-
lin) Christian Pflugfelder (GSDS)
3. Übertitelungen für Gehörlose und
Schwerhörige – Tabitha Allum (Stage-
text, London) – in englischer Sprache –

SAMSTAG, 28. APRIL

10.00- Übertragung von Theater-
11.00 produktionen – Eine Betrach-
tung vom Bühnenrand
Leitung: Yvonne Griesel
11.00- Open Space zu verschiedenen
13.30 Themen
15.00- PAZZ-Ergebnisse – Warum
18.00 haben wir was gemacht?
Vorstellung und Auswertung
Leitung: Thomas Kraus,
Karen Witthuhn, Yvonne
Griesel, David Maß, Andreas
Jandl
18.00 Symposiumsabschluss

	20. APRIL	21. APRIL	22. APRIL	23. APRIL	24. APRIL	25. APRIL	26. APRIL	27. APRIL	28. APRIL	29. APRIL
EXERZIERHALLE		21.00-22.05 MONEY – IT CAME FROM OUTER SPACE S. 10 Chris Kondek & Christiane Kühl anschl. Publikumsgespräch	19.00-20.05 MONEY – IT CAME FROM OUTER SPACE S. 10 Chris Kondek & Christiane Kühl 21.00-22.30 DRESS ME UP IN YOUR LOVE S. 12 Theatre Replacement anschl. Publikumsgespräch	19.00-20.30 DRESS ME UP IN YOUR LOVE S. 12 Theatre Replacement 21.30-22.20 LACHEN S. 14 Antonia Baehr; anschl. Publikumsgespräch	18.00-18.50 LACHEN S. 14 Antonia Baehr 20.30-22.30 THIS IS MY FATHER S. 16 Ilay den Boer anschl. Publikums- gespräch	20.00-22.00 THIS IS MY FATHER S. 16 Ilay den Boer	22.00-23.05 MONEY – IT CAME FROM OUTER SPACE Chris Kondek & Chris- tiane Kühl S. 10	19.00-20.45 DER (KOMMENDE) AUFSTAND NACH FRIEDRICH SCHILLER AndCompany&Co. S. 20 21.30-22.45 UNTRIED, UNTESTED S. 22 Kate McIntosh anschließend Publikumsgespräch	19.00-20.15 240I OBJECTS S. 26 Analogue anschl. Publikumsgespräch 21.00-22.15 UNTRIED, UNTESTED S. 22 Kate McIntosh	20.00-21.15 240I OBJECTS S. 26 Analogue 17.00-19.00 THE CHILDREN’S CHOICE AWARD S. 44 Mammalian Diving Reflex
CONTAINER CITY	19.00 FESTIVALERÖFFNUNG	täglich Ant Hampton mit OK OK (16.00, 17.00, 18.00, 19.00 – Dauer: 45 min) S. 38 CUE CHINA (16.00-20.00) S. 39 ETIQUETTE (16.00, 16.45, 17.30, 18.15, 19.00 – Dauer: 30 min) S. 40						täglich Ant Hampton mit OK OK (16.00, 17.00, 18.00, 19.00 – Dauer: 45 min) S. 38 CUE CHINA (16.00-20.00) S. 39 ENQUETTE (16.00, 16.45, 17.30, 18.15, 19.00 – Dauer: 30 min) S. 40		
		täglich Blast Theory mit A MACHINE TO SEE WITH (16.00, 17.00, 18.00, 19.00) S. 50						täglich Blast Theory mit A MACHINE TO SEE WITH (16.00, 17.00, 18.00, 19.00) S. 50		
		täglich Reality Research Center mit GUIDANCE TO THE CITY (16.00-18.00 & 18.15-20.15) S. 52						täglich Reality Research Center mit GUIDANCE TO THE CITY (16.00-18.00 & 18.15-20.15) S. 52		
		täglich Adrian Howells mit FOOTWASHING FOR THE SOLE (16.00, 16.45, 17.30, 18.15, 19.00 – 29. April nur 16.00 + 16.45 – Dauer: 30 Min.) S. 48						täglich Adrian Howells mit FOOTWASHING FOR THE SOLE (16.00, 16.45, 17.30, 18.15, 19.00 – 29. April nur 16.00 + 16.45 – Dauer: 30 Min.) S. 48		
		täglich Metro Boulot Dodo mit CALL ME: WHEN YOU GET THERE (16.00-20.00) S. 53						täglich Metro Boulot Dodo mit CALL ME: WHEN YOU GET THERE (16.00-20.00) S. 53		
Täglich TRANZZFER: Katia Giuliani/Soundscape: Le Schwarz mit BLIND LUNCH; mercimax mit COFFEE&PREJUDICE; Priscilla Robinson mit MY PLACE, YOUR HOME. (HELP ME MAKE IT HAPPEN!) S. 54								Täglich TRANZZFER: Katia Giuliani/Soundscape: Le Schwarz mit BLIND LUNCH; merci- max mit COFFEE&PREJUDICE; Priscilla Robinson mit MY PLACE, YOUR HOME. (HELP ME MAKE IT HAPPEN!) S. 54		
	19:30-21.00 AVANTI INFANTILITANTI (UA) von Marc Becker S. 6	17:00-18.30 AVANTI INFANTILITANTI (UA) von Marc Becker S. 6	17:00-18.30 AVANTI INFANTILITANTI (UA) von Marc Becker S. 6				20.00-21.30 AVANTI INFANTILI- TANTI (UA) von Marc Becker S. 6			14:00-15.30 AVANTI INFANTILI- TANTI (UA) von Marc Becker S. 6
WEITERE ORTE	21.00-22.00 Kleines Haus LEO Circle of Eleven	täglich Ant Hampton, Uni-Bibliothek Uhlhornsweg THE QUIET VOLUME (16.15, 17.15 – Dauer: 45 min) S. 37		täglich Ant Hampton, Jade Hochschule Bibliothek Oldenburg THE QUIET VOLUME (16.15, 17.15, 18.15 – Dauer: 45 min) S. 37			täglich Ant Hampton, Uni-Bibliothek Uhlhornsweg THE QUIET VOLUME (16.15, 17.15, 27. April auch 18.15 – Dauer: 45 min) S. 37			
		20.00-21.00 Kl. Haus LEO Circle of Eleven S. 8		19.00-20.30 Kaserne Donnerschwee THE BEST SEX I’VE EVER HAD S. 43 Mammalian Diving Reflex	21.00-22.30 Schloss RINGSIDE S. 18 Mem Morrison	19.00-20.30 Kaserne Donnerschwee THE BEST SEX I’VE EVER HAD S. 43 Mammalian Diving Reflex	21.00-22.30 Schloss RINGSIDE S. 18 Mem Morrison	21.00-22.30 Schloss RINGSIDE S. 18 Mem Morrison	18.00-19.30 Schloss RINGSIDE S. 18 Mem Morrison	
		23:00-24.00 WHITE RABBIT/RED RABBIT Nassim Soleimanpour S. 28		23:00-24.00 WHITE RABBIT/ RED RABBIT S. 28 Nassim Soleimanpour			23:00-24.00 WHITE RABBIT/RED RABBIT Nassim Soleimanpour S. 28	19:00-20:30 Kaserne Donnerschwee BEST SEX I’VE EVER HAD S. 43 Mammalian Diving Reflex	20.00-21.30 Kl. Haus AUSDERMITTE DER GESELLSCHAFT von Marc Becker S. 24	
ZELT		18.30-20.00 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	18.30-20.00 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	18.00-19.30 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	18.30-20.00 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	18.30-20.00 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	17.00-18.30 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	18.00-19.30 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	17.30-19.00 TEN JOURNEYS TO A PLACE WHERE NOTHING HAPPENS Juha Valkeapää und Taito Hoffrén S. 32	
STADT				14.00-18.30 S. 30 CARAVAN OF LOVE Fräulein Wunder AG	14.00-18.30 S. 30 CARAVAN OF LOVE Fräulein Wunder AG	14.00-18.30 S. 30 CARAVAN OF LOVE Fräulein Wunder AG	14.00-18.30 S. 30 CARAVAN OF LOVE Fräulein Wunder AG	16.00-18.30 S. 30 »VERMITTLUNG« DES CARAVAN OF LOVE	16.00-18.00 S. 30 »FEIERABEND« DES CARAVAN OF LOVE	12.00-15.00 S. 30 »KONTAKT« DES CARAVAN OF LOVE